

Directrice de la publication:

**Laurence Moréchand**  
Docteur ès Lettres

Depuis 1999, Membre de l'Académie  
Littéraire des Docteurs d'Etat

Représentante de la France  
au Premier Congrès International des Femmes  
Artistes (Berlin, juin 99)

Souscription, abonnement: page 58

Remerciements aux collaborateurs/ trices de ce  
numéro: Childs, Favre, Bonelli, Coquelin, Long,  
Doutremepuich etc...

En première de couverture: Lucinda Childs  
(photo: coll. de l'artiste)

Maquette: D. G. Bègue.

**Femmes Artistes International**

est une publication totalement indépendante  
(non subventionnée). Femmes Artistes  
International décline toute responsabilité quand  
aux opinions formulées dans les articles, celles-ci  
n'engageant que leurs auteurs.

Tous les articles de ce numéro sont la propriété  
exclusive de Femmes Artistes International ©

"La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, au terme  
des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que  
les copies ou reproductions strictement réservées  
à l'usage privé du copiste et non destinés à une  
utilisation collective, et, d'autre part, que les ana-  
lyses et les courtes citations dans un but  
d'exemple et d'illustration, toute représentation  
ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans  
le consentement de l'auteur ou de ses ayants  
droit ou ayants cause, est illicite (alinéa premier  
de l'article 40)." Cette représentation ou repro-  
duction, par quelque procédé que ce soit, consti-  
tuerait donc une contrefaçon sanctionnée par les  
articles 425 et suivants du code pénal.

N°ISSN: 1166-5610

Commission paritaire en cours

Dépôt légal Bibliothèque Nationale: à parution

Rédaction: Femmes Artistes International, 40,  
rue Faidherbe, 75011 Paris

Tél: 00 33 1 43 71 20 99 Fax: 00 33 1 43 71 44

04



Femmes Artistes International 49

**13<sup>ème</sup> Année!**

## Sommaire

### ÉDITORIAL

5

### PERSONNALITÉ

**Lucinda Childs**  
Un destin hors série

6

### PHOTOGRAPHIE

**Claire Doutremepuich**  
Mystères de Calabre

16

### ASSOCIATIVES

**Fangli Favre**  
Et la Grande Muraille

24

### OUVRAGE

**Retour de flamme**  
Avec Marie Dubas

31

### RENCONTRE

**Élyette Bonelli**  
Ma vérité intérieure

32

### ARTS PLASTIQUES

**Yo Coquelin**  
Les sables du temps

41

### VIE LYRIQUE

**Marie Long**  
Une pianiste méconnue

50

### POÉSIE

**Katty Verny-Dugelay**  
Sente buissonnière

54

### ET NOS RUBRIQUES...

Lieux, infos, expos

4

Petites annonces

38

Mille Feuilles

56

Souscription, abonnement à F. A. I.

58

**Femmes Artistes International**  
Première Revue Européenne de Femmes  
spécialisée dans les Arts et les Lettres  
Accessible par Internet  
Abonnez-vous p. 58, c'est vital!  
TEL: 00 33 1 43 71 20 99  
Email:lmoréchand@online.fr

# CLAIRE DOUTREMEPUICH

De lumineuses compositions en noir et blanc, touchantes de dépouillement, qui savent conjurer le lyrisme des ombres et les lumières les plus intenses, un contact avec des lieux envoûtants, l'on sent, en pénétrant, peu à peu, dans le monde méconnu de la Calabre que des liens profonds existent entre ces terres où se croisent les influences grecques, romaines et normandes et **Claire Doutremepuich**, photographe attachante et pleine de tendresse pour cette contrée, qui publie, ici, son premier ouvrage, *"La Calabria di Chiara"*, (Éditions des Écrivains, 2003): *"Ma Calabre, raconte-t-elle, c'est avec mon œil de photographe que je sais le mieux la partager, et c'est à cette première ballade que je vous convie aujourd'hui dans ce pays où chacun m'appelle Chiara."*



semble signer, en dépit de la présence du béton, une architecture assez limpide, parfois proche de l'ancienne, évitant les pièges de la modernité concentrationnaire. Pour une fois, la terre ne semble pas avoir été complètement massacrée! Toutefois ici notre aventurière a réalisé des vues d'ensemble d'architectures qui semblent étonnamment vides de vie. Quel sera le sort de Peppino, ce paisible retraité dont le sourire et la joie de vivre éclatent aujourd'hui? Quoi qu'il en soit, c'est lui qui nous introduit dans le passé, ce vieux pays adossé à une fantastique muraille rocheuse aux allures de tragédie grecque et qui lui, semble encore très vivant.

Dans cette partie, Chiara caresse le temps à rebrousse-poil pour nous inviter à pénétrer dans le secret de vieilles demeures calabraises. Que reste-t-il du vieux village? Des ruines battues par les vents, des silhouettes de maisons fantomatiques où les toits se tordent ou vont jusqu'à faire ployer les poutres par-dessus les fenêtres, des portes fermées pour toujours et des volets qui claquent au vent. Au milieu des ombres planantes se glissent parfois de fantastiques sabres de lumière ou d'étranges présences... Et si l'on ne peut reconstituer ou reconstruire ce passé (et cependant l'on aimerait pouvoir aller retaper quelques-unes de ces demeures), Chiara a su saisir, au vol, des images élégantes, parfois effrayantes aux palpitations graphismes.

### De l'autre côté de la réalité

La ballade nous mène également, tambour battant, dans un voyage initiatique et onirique de l'autre côté de la réalité et cette fois au cœur de roches vieilles de plusieurs millénaires. Dans cette partie de son ouvrage, Chiara a saisi le langage secret d'Éole, le chant intime de cette matière, tout à la fois majestueuse, cinglante et minimaliste, nous révélant l'âme tourmentée de cette terre âpre, rude et cepen-

### Un conte écologique

Au fil des pages, notre aventurière nous révèle la puissance de cette terre incontournable où se mêlent langueurs ensoleillées et nostalgie. Terres irradiées de soleil, fonds de mer dévorés par la lumière, visions d'oasis dans les déserts de rocaïlle, paysages lunaires tracent un parcours insolite dans le paysage mouvementé de la Calabre.

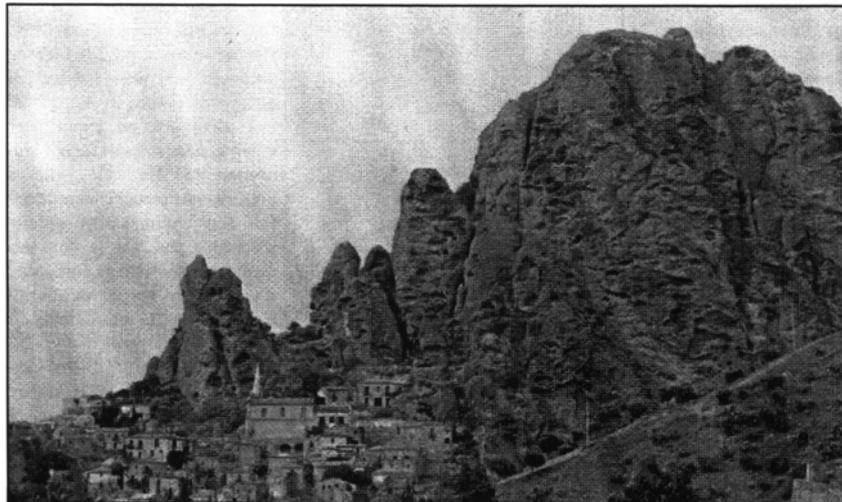
C'est ainsi que notre route débute par un **conte écologique** où la photographe-poète nous révèle la modernité graphique d'une "tête de liard" ou les dessins tourmentés d'un arbre desséché aperçu au détour d'un chemin, sachant déceler les mille et une subtilités que le langage des arbres et des plantes décline dans cette campagne calabraise.

### Le temps à rebrousse-poil

Mais cette lumineuse ballade nous entraîne également au cœur du construit, l'ancien comme le moderne et dans une aventure humaine. De façon surprenante, **le nouveau village de Pentidatillo**

# PHOTOGRAPHE-PÈLERIN

*L'exceptionnelle carrière de Claire Doutremepuich vient d'être couronnée par une publication.*



Le village et la roche, deux extraordinaires complices...

dant non dénuée de grandeur. Terre d'épures, lyrique, drôle et tragique à la fois, telle nous apparaît la Calabre de Claire **Doutremepuich**.

Ici, notre **photographe-pèlerin** de la vie a capté, dans son objectif, une matière fantomatique foisonnante de messages, emplie de sculptures aussi brutes qu'authentiques aux surprenantes formes humaines ou animales, là des échappées ou des cris suggérant quelque tornade sonore ou vocale, plus loin encore, quelque intime et sensuelle blessure, nous révélant la matière écorchée ou mise à vif.

**Reggio Lungomare:** c'est là qu'au terme d'un périple au cœur des paysages de la soif, notre aventure se termine en beauté, face à une autre déesse calabraise: "il mare." (la mer)

Peu à peu, se dessine sous nos yeux une fabuleuse synthèse et un livre-témoignage emplis de

subtilités. Un livre singulier, plein d'humour (avec des moutons-stars qui se moquent pas mal de notre petit monde humain!) qui nous renvoie de manière ludique la réalité et sème les débuts d'une réflexion sur la notion de beauté, de pauvreté et de richesse. Ce pays-caméléon aux mille facettes n'est certes pas dénué de trésors. Embarquez prochainement pour un périple au pays d'Éole!

*Femmes Artistes -International* est allée rencontrer pour vous ce trimestre Claire Doutremepuich.

**Femmes Artistes- International: Claire Doutremepuich, racontez-nous comment vous avez découvert la Calabre.**

**Claire Doutremepuich:** Je rêvais beaucoup sur l'Italie et la Grèce, ayant fait des études classiques avec l'apprentissage du latin et du grec ancien et j'ai

# AFICIONADA...

*Chiara contemple avec patience montagnes arides, oliviers verdoyants, palmiers au cœur tressé sur les flancs de collines rocailleuses...*

donc été amenée à beaucoup voyager dans ces régions. Je connaissais assez bien le Nord de l'Italie et Rome. Mais j'ai été particulièrement touchée et émue par la découverte de la Calabre, la variété de ses paysages, la présence conjugée de la mer et de la montagne m'ont séduite ainsi que la vie culturelle très particulière de cette région qui a subi des influences latines, grecques mais aussi normandes. C'est ainsi que je me suis prise d'affection pour ce pays situé à la pointe de l'extrême Sud de l'Europe.



Palmiers au cœur tressé...

**Femmes Artistes- International:** Vous nous faites découvrir, dans votre ouvrage, un superbe village, Pentidatillo accroché aux flancs d'une montagne. Où se situe-t-il exactement?

**Claire Doutrèmeuich:** Ce village, en réalité bâti autour d'un ancien château normand, se trouve à 25 kilomètres de Reggio di Calabria, à l'extrémité du massif de l'Aspromonte. C'est une région étonnante ponctuée de pics de 1600 mètres de haut et couverte d'une forêt verdoyante de pins, de châtaigniers et de chênes.

**Femmes Artistes- International:** Comment le travail agricole a-t-il pu se développer dans certains zones qui nous paraissent très desséchées?

**Claire Doutrèmeuich:** Depuis quatre ou cinq ans, de plus en plus de parcelles sont cultivées. Des vignobles, la culture de l'olivier contribuent à satisfaire les besoins des communautés environnantes. Cette entreprise répond aussi à une initiative en direction du développement de l'agro-tourisme. De plus en plus d'agriculteurs mettent à disposition des

chambres d'hôtes. La Calabre est l'un des rares pays au monde où l'on ne trouvera pas, de club de vacances "à la queue leu-leu", ni de grands hôtels. À Reggio et aux alentours, on trouve des hôtels confortables de facture traditionnelle. En cela, elle a préservé une certaine identité qui fait son charme bien qu'elle n'échappe pas, par la voie des media, au "formatage européen" d'une culture qui ne va absolument pas dans le sens culturel.

**Femmes Artistes- International:** Si la Calabre semble avoir assez bien passé l'épreuve de la métamorphose, pourquoi l'ancien village a-t-il été abandonné?

**Claire Doutrèmeuich:** En fait, il y a toute une polémique sur ce sujet. Dans les années 60, on a pensé que la roche allait s'effondrer et la municipalité de Melito Porto Salvo a décidé de reloger les gens. Sans doute y a-t-il des intrigues politiques là-dessous. Toujours est-il qu'un nouveau village a été reconstruit en plusieurs étapes dès 1964. Si les populations ont été satisfaites dans l'ensemble, certains cherchent à rénover les maisons mais celles-ci étant déclaré "monument historique", cela entraîne toutes sortes de complications. De plus, chaque maison ayant une tradition d'héritage et jusqu'à trente propriétaires, il est très difficile de les racheter. Il est dommage que ces vieilles maisons s'écroulent, la dégradation risquant, d'ici quelques années, d'être irrémédiable. Depuis plusieurs années, des artistes essaient de faire revivre ces lieux. Avec le peintre Dominique Familiari l'un des derniers à résider encore là, en solitaire, j'ai réalisé une animation photographique qui attire pas mal de personnes chaque 15 août. Sensibilisé à ces questions, "*Il Quotidiano*

## ...DE LA CALABRE

*Par moments, la vie si austère de la Calabre exulte en tourbillons d'ivresse lorsque la tarentèle emporte d'allégresse jeunes femmes, jeunes hommes, enfants et gens d'âge mûr, sur la place du village, au son de l'organetto. Alors la joie déborde...*

*della Calabria*" a même publié un article sur ce sujet. Du coup, le peintre **Giovanni Filocano**, l'un des derniers à résider encore en ermite solitaire a aussi ouvert les portes de son atelier.

**Femmes Artistes-International:** Vous faites allusion, dans l'un de vos textes, à des fêtes locales, au côté festif des Calabrais alors qu'ils sont davantage perçus comme un peuple austère. Quels sont vos plus beaux souvenirs à ce sujet?

**Claire Doutremepuich:** Les Calabrais ont conservé le sens de la fête qui a un côté artistique et populaire. J'ai eu l'occasion assez extraordinaire de passer un Noël à **Reggio Lungomare** où les habitants composent d'immenses crèches qui racontent la vie des communautés de pêcheurs. Un peu partout des échoppes vendent de magnifiques santons encore fabriqués de manière artisanale. La nuit, les rues sont illuminées et l'on a le sentiment que tout le monde s'implique dans la fête. Il existe encore un peu de cette vie communautaire d'autrefois.

Le 15 Août, la **fête de la Madonne de Porto Salvo** est aussi l'occasion de tout un ensemble de cérémonies religieuses et d'un rassemblement populaire. On promène la sculpture et la peinture de la Vierge, ici de taille majestueuse, sur un bateau, de plage en plage, tandis que des chants portés par des hauts-parleurs lui rendent grâce. On organise également des processions à pied et de grands pèlerinages



Claire aime à capter les sabres de lumière.

au **monastère de Polsi** où les gens arrivent de toute la région en camion. Bref, on y célèbre une liturgie et des fêtes propres à incendier les cœurs les plus froids ou les plus réticents à la religion! La fête fait intimement partie de la vie calabraise. C'est un peuple rude, hermétique, un peuple de paysans et de pêcheurs qui a dû énormément lutter dans l'histoire mais qui est cependant très accueillant. Les Calabrais aiment sortir, chanter, jouer de l'**organetto**, sorte d'accordéon, et danser la tarentèle autour de grandes tablées où se mêlent toutes les générations.

**Femmes Artistes- International:** Le personnage de **Peppino**, dans votre livre nous intrigue. Qui est-il?

**Claire Doutremepuich:** Ce Calabrais âgé de 83 ans a été marqué par la rupture d'avec l'ancien village. Il vivait dans une maison sur la placette. Il a également connu la grande époque de l'immigration

# LA QUÊTE D'UN...

*Les Calabrais sont très sensibles aux questions écologiques. Actuellement de grands débats ont lieu au sujet de la construction d'un pont entre Reggio et Messine.*



Architecture rurale calabraise

américaine. L'une de ses sœurs est partie vivre en Amérique. Beaucoup de Calabrais ont aussi émigré en France, vers la région parisienne, notamment à Villeneuve Le Roy et vers Cluzes, en Savoie, ou encore au Nord de l'Italie, à Milan. Tout cela fait que durant l'été, il n'y a pas beaucoup de touristes mais des gens qui reviennent vers le village, des Français de souche calabraise etc... de deuxième ou troisième génération. Enfants et petits-enfants reviennent au pays même s'ils ne parlent plus la langue de leurs ancêtres.

**Femmes Artistes- International: En ce moment, à l'heure de l'Europe, quels sont les grands débats qui animent la Calabre?**

**Claire Doutremepuich:** La Calabre est très sensible à l'écologie. Actuellement de grands débats ont lieu au sujet de la construction d'un pont entre Reggio et Messine. Si ce projet est avancé, la

majorité du peuple est très réticente. Depuis longtemps, la Sicile a viré sa "cutie touristique" mais la Calabre refuse de devenir une usine à touristes. Pensez à ce qu'est devenu le site magnifique de Taormina, défiguré par les fast-foods et les processions d'autocars. **La Calabre n'a aucun désir de se mettre à l'heure de la dérive du tourisme de masse,** des villages de vacances et des clubs. Or, si les Siciliens qui veulent accueillir le plus de touristes possibles sont pour le pont, les Calabrais le refusent. Le projet devrait démarrer dans trois ou quatre ans. L'été dernier, des jeunes du mouvement écologiste

sont venus de toute la Calabre mais aussi du Nord de l'Italie pour manifester contre le projet et l'on ne sait ce qui va advenir de ce côté.

**Femmes Artistes- International: Votre livre est empli d'échappées lyriques. Quels ont été les moments les plus magiques?**

**Claire Doutremepuich:** La vue de la paroi rocheuse au moment où le jour glisse tout doucement vers la nuit. Des projecteurs de flux de lumière colorée font apparaître et jaillir des masques que j'appelle "les bons génies" de la roche. J'ai repéré, de nuit, des sphynx, des visages monumentaux, des animaux. Invisible de jour, cet univers enchanteur et magique m'est apparu peu à peu. C'est ce que j'ai voulu faire partager dans une ballade onirique et imaginaire que chacun peut recevoir comme il veut.

**Femmes Artistes- International: Quels seront les sujets de vos prochains livres?**

**Claire Doutremepuich:** J'ai, en projet, un livre

## ...MONDE MAGIQUE

«La Calabre refuse de sombrer dans la dérive du tourisme de masse.»  
Chiara Doutremepuich

sur la cuisine calabraise. En Calabre, la gastronomie est excellente. Mais ce livre sera aussi le prétexte de découvrir d'autres villages et j'ai l'intention d'y inclure des contes. J'ai également en projet un livre intitulé "La Nature s'amuse" exclusivement consacré à des photographies de nature. On y goûtera la magie des formes végétales métamorphosées en "cactus-danseurs", en "souches-belettes" formées par des racines noueuses etc...

**Femmes Artistes- International:** A travers la photographie, vous dépassez le sentiment d'une limite précise des formes, vous sublimes, transcendez l'univers formel. Vous le dramatisez également. Ce glissement d'un univers à l'autre, c'est l'objectif qui vous aide à le délivrer pour toucher une autre vérité, une autre dimension. Avez-vous toujours travaillé dans ce sens?

**Claire Doutremepuich:** J'ai un cheminement inverse de beaucoup de personnes. Dans les années 80, j'ai travaillé la vidéo numérique et ai participé à des projections en multivision sur grand écran. L'image de synthèse a aussi caractérisé toute une partie de mon œuvre. J'ai touché à beaucoup de domaines, je ne voudrais pas me cloisonner et j'aime la diversité. Mais aujourd'hui, ma production revient vers une approche plus humaine de la photographie - j'ai un classique appareil reflex - et une forme de témoignage.

**Femmes Artistes- International:** Envisagez-vous un livre sur les femmes?

**Claire Doutremepuich:** J'ai eu l'occasion de faire des portraits de femmes mais c'est très difficile. La femme, en Calabre, ne se laisse pas facilement approcher. Pour pouvoir la photographier, il faut être proche, partager ses activités. Ceci dit, je



Jailli de la pierre, un sphynx...

pense qu'avec beaucoup de patience et de générosité, on peut y arriver. Elles ont, elles aussi, leur propre vérité à nous révéler. Par contre, j'envisage aussi un ouvrage sur des musiciens et pas seulement calabrais. Cette année a eu lieu à Reggio la onzième édition du festival "Eco- Jazz" en hommage à un juge anti-mafia dédié à la justice et à la liberté qui a été assassiné. Mais mon souhait est de photographier les musiciens en dehors de leur cadre de travail, en pleine nature.

**Femmes Artistes- International:** Comment les gens du village - et les autres- ont-ils réagi à la sortie de votre livre?

**Claire Doutremepuich:** Les Calabrais ont été étonnés que leur village puisse servir de thème à un projet artistique. Cette année, j'ai partagé mes découvertes avec une exposition de mes photographies à la Mairie du 13ème arrondissement de Paris, à l'occasion de la fameuse **Semaine Italienne**. Je crois que



## AVEC LE DERNIER DES PEINTRES-ERMITES...

*Dans le vieux village de Pentidattillo, vivent encore quelques ermites, dont le peintre Giovanni Filocano.*



C'est à Reggio Lungomare que s'achève notre périple calabrais.

le public a pu se familiariser avec une vie artistique et une dimension de la Calabre qu'il ne soupçonnait pas.

**Femmes Artistes- International:** Pour finir, avez-vous trouvé beaucoup de différences entre l'italien parlé dans le Nord et celui de la Calabre?

**Claire Doutremepuich:** En Calabre, on a une prononciation, une façon de parler différentes. La tendance est à prononcer seulement le début des mots. C'est donc un italien un peu amputé que l'on y parle, comme si l'on ne voulait pas tout nommer. Ainsi la langue conserve-t-elle sa part de mystère...

**Femmes Artistes- International:** Bravo pour la sincérité de votre témoignage et votre approche très personnalisée.

Où trouver le livre? sur le site [Amazon.fr](http://Amazon.fr)

Sur le site: [Alapage.com](http://Alapage.com)

Chez votre libraire: Éditions des Écrivains

Article et interview: Laurence Moréchand pour FAI 49

Très vifs remerciements à Claire Doutremepuich

Toutes photographies: Claire Doutremepuich

Où trouver la Calabre de Claire Doutremepuich?  
Chez votre libraire  
Éditions des Écrivains  
[Amazon.fr](http://Amazon.fr)

